KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e november 1970 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 2 april 1958 tot toekenning aan het Nationaal Werk voor oudstrijders en oorlogsslachtoffers (N.W.O.S.), met het oog op sociale bijstand aan de gerechtigden van dit Werk, van onopgevorderde bedragen voortkomend van tijdens de oorlog 1940-1945 in Duitsland of in de door Duitsland bezette gebieden verdiende lonen", heeft de 26e november 1970 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 16 novembre 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 2 avril 1958 attribuant à l'Oeuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre (O.N.A.C.), en vue d'une aide sociale aux bénéficiaires de cette oeuvre, des fonds non réclamés provenant de salaires gagnés pendant la guerre 1940-1945 en Allemagne ou dans les territoires occupés par l'Allemagne", a donné le 26 novembre 1970 l'avis suivant :

Het comité, verantwoordelijk voor het beheer en de verdeling van het speciaal vermogen dat krachtens de wet van 2 april 1958 ter beschikking werd gesteld van het Nationaal Werk voor oudstrijders en oorlogsslachtoffers, heeft bij het uitoefenen van de door deze wet van 2 april 1958 opgelegde taak te kampen met ernstige moeilijkheden doordat :

a) artikel 7, § 1, tweede lid, uitdrukkelijk bepaalt dat de fondsen die het speciaal vermogen uitmaken, enkel mogen worden verdeeld als een aanvullende leniging in "bijzonder erge" sociale gevallen;

b) artikel 7, § 1, 1°, uitdrukkelijk bepaalt dat het bedrag tot beloop van 1.000.000 fr. uitsluitend voorbehouden is aan weeskinderen beneden 21 jaar, van personen vervolgd om redenen ingegeven door rassentheorieën.

Het ontwerp van wet heeft dan ook tot doel het voornoemd comité mogelijk te maken zijn taak ten volle te kunnen volbrengen door enerzijds de woorden "bijzonder erge" in artikel 7, § 1, tweede lid, van de wet van 2 april 1958 te schrappen,en anderzijds het voordeel bedoeld bij § 1, 1°, van hetzelfde artikel 7 uit te breiden tot en te verlenen aan de personen vervolgd om redenen ingegeven door rassentheorieën, hun weduwen, wezen en ascendenten.

*

* *

In artikel 2 van het ontwerp dient de inleidende zin gesteld te worden als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 7, § 1, tweede lid, 1°, van ...".

.../...

In dit artikel is er sprake van "samengevoegde" interesten - "intérêts accumulés". Daar de woorden "samengevoegde" en "accumulés" geen bijzondere betekenis hebben, ware het wenselijk het woord "samengevoegde" in de Nederlandse tekst eenvoudig te schrappen en in de Franse tekst de woorden "plus les intérêts accumulés" door de woorden "augmentés des intérêts" te vervangen.

Bij het ontwerp zijn geen andere opmerkingen te maken.

Le comité responsable de la gestion et de la répartition du patrimoine spécial mis à la disposition de l'Oeuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre par la loi du 2 avril 1958, se heurte à de sérieuses difficultés dans l'accomplissement de la tâche que lui assigne ladite loi, du fait :

a) que l'article 7, § 1er, alinéa 2, dispose expressément que les fonds constitutifs du patrimoine spécial ne peuvent être répartis, sous forme d'aide complémentaire, qu'en faveur des cas sociaux"d'une particulière gravité"

b) que l'article 7, § 1er, 1°, prévoit d'une façon expresse que ces fonds sont exclusivement réservés jusqu'à concurrence d'une somme de 1.000.000 de francs aux orphelins âgés de moins de 21 ans, de personnes qui ont été persécutées pour des motifs inspirés par les théories racistes.

Aussi le projet de loi entend-il mettre le comité en mesure de remplir pleinement sa mission; à cet effet, il supprime d'une part les mots "d'une particulière gravité" à l'article 7, § 1er, alinéa 2, de la loi du 2 avril 1958 et, d'autre part, il étend le bénéfice de la disposition prévue au § 1er, 1°, de ce même article 7 aux personnes qui ont été persécutées pour des motifs inspirés par les théories racistes ainsi qu'à leurs veuves, orphelins et ascendants.

*

* *

.../...

Il convient de rédiger comme suit la phrase liminaire de l'article 2 du projet:

"Article 2.-

L'article 7, § 1er, alinéa 2, 1°, de la ... ".

Dans cet article, il est question "d'intérêts accumulés" et de "samengevoegde interesten".

Les termes "accumulés" et "samengevoegde" n'ayant aucune portée particulière, il est suggéré de remplacer les mots "plus les intérêts accumulés" par les mots "augmentés des intérêts" et de supprimer tout simplement le mot "samengevoegde" dans la version néerlandaise.

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assessoren de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. SIMILON, substituut-auditeur-generaal.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M. L. SIMILON, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.